Porównanie tłumaczeń Filipian 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	co bowiem mimo że każdym sposobem czy to pretekstem czy to prawdą Pomazaniec jest zwiastowany i w tym raduję się ale i będę się radował
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż więc? To, że każdym sposobem, czy to z niejasnych przyczyn, czy szczerze, Chrystus jest głoszony – i z tego się cieszę.* Ale i będę się cieszył,[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co bowiem? Oprócz (tego) że każdym sposobem, czy to pozorem, czy to prawdą, Pomazaniec jest zwiastowany, i przez to raduję się; ale i będę się radował,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	co bowiem mimo, że każdym sposobem czy to pretekstem czy to prawdą Pomazaniec jest zwiastowany i w tym raduję się ale i będę się radował
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I co z tego? Cieszę się, że mimo wszystko, w ten czy inny sposób, obłudnie czy szczerze, Chrystus jest głoszony. Przede mną natomiast jeszcze jedna radość:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc? Mimo wszystko każdym sposobem, czy obłudnie, czy szczerze, Chrystus jest głoszony. Z tego się raduję i będę się radował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale cóż na tem? Owszem jakimkolwiek sposobem, lub postawnie, lub w prawdzie Chrystus bywa opowiadany, i z tego się raduję, i jeszcze się radować będę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo cóż? By jeno wszelkim sposobem, bądź z okazyjej, bądź po prawdzie, Chrystus był opowiadan, i w tym się weselę, ale i weselić się będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale cóż to znaczy? Jedynie to, że czy to obłudnie, czy naprawdę, na wszelki sposób głosi się Chrystusa. A z tego ja się cieszę i będę się cieszył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz o co chodzi? Byle tylko wszelkimi sposobami Chrystus był zwiastowany, czy obłudnie, czy szczerze, z tego się raduję i radować będę;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale cóż z tego? Ważne, że Chrystus jest zwiastowany każdym sposobem, czy to obłudnie, czy szczerze. Z tego się cieszę i będę się cieszył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I co z tego wynika? To tylko, że na wszelki sposób, na pokaz, czy też naprawdę głosi się Chrystusa. To mnie raduje i będzie radowało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I co z tego? — Nic poza tym, że na wszelki sposób, czy to dla jakiejś ukrytej intencji, czy też szczerze, mówi się o Chrystusie. I z tego się cieszę. I nadal cieszył się będę,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I cóż z tego? Cieszy mnie, że tak wiele mówi się o Chrystusie, mniejsza o to, 1 czy z fałszywych czy ze szczerych pobudek. A mnie to jednak sprawia radość,

[1)] <x>570 2:17-18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale cóż z tego? Byleby tylko, obłudnie czy szczerze, we wszelki sposób głoszono Chrystusa. Z tego się raduję. I będę się radował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ну й що ж? Однак, але як би не проповідувався Христос, - облудно чи правдиво, - я і цьому радію.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlaczego, jakże to? Ponieważ każdym sposobem czy to pretekstem, czy prawdą głoszony jest Chrystus; zatem z tego się cieszę, ale i będę się cieszył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz cóż z tego? Liczy się to jedynie, że na wszelakie sposoby, już to uczciwe, już to nieszczere, Mesjasz jest głoszony, i z tego się raduję. Owszem, i dalej będę się radował,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż więc? nic, z wyjątkiem tego, iż wszelkimi sposobami – czy to dla pozoru, czy naprawdę – Chrystus jest rozgłaszany, i z tego się raduję. Zaiste, dalej też będę się radował,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale to jest bez znaczenia. Liczy się tylko to, że—szczerze czy nieszczerze—mówi się o Chrystusie! A z tego mogę się tylko cieszyć,